

Georges Aperghis

SEXTUOR - L'origine des espèces

Textes de François Regnault et Georges Aperghis*

* Les textes de Georges Aperghis sont imprimés en italique

Violoncelliste

Au commencement, au commencement
il n'y eut pas de commencement,
l'ancêtre commun est inconnu.
Entre chaque espèce et l'ancêtre commun,
qui est inconnu,
il faut chercher, toujours chercher
les formes intermédiaires.

Soprano 1

Il faut errer le long des côtes,
formées de roches modérément dures,
le flux n'atteint les rochers
que deux fois par jour
et peu de temps.
Les vagues les rongent,
chargées de sable et de cailloux,
mais l'eau pure n'utilise pas le roc.
La falaise minée par la base
s'écroule en grandes masses,
gisant sur la plage, rongées et usées
atome par atome,
pour être roulées par les vagues
qui les broient promptement.
Partout ailleurs, bien des années
se sont écoulées
depuis que l'eau est venue les baigner.
Lenteur, ô lenteur de l'action des vagues.

Soprano 3

Les espèces nouvelles ont apparu très lentement,
l'une après l'autre,
et sur la terre et dans les eaux.

Texte von François Regnault und Georges Aperghis*

* Die Texte von Georges Aperghis sind kursiv gesetzt

Cellistin

Am Anfang, am Anfang
gab es keinen Anfang,
der gemeinsame Vorfahre ist unbekannt.
Zwischen jeder Art und dem gemeinsamen Vorfahren,
der unbekannt ist,
muss man suchen, immer suchen
nach Zwischenformen.

Sopran 1

Man muss an den Küsten entlang wandern,
die aus mässig hartem Fels bestehen,
die Flut erreicht die Felsen
nur zweimal am Tag
und nur für kurze Zeit.
Die Wellen nagen an ihnen,
beladen mit Sand und Kieselsteinen,
doch das reine Wasser nutzt die Felsen nicht ab.
Die von unten ausgehölte Klippe
stürzt in grossen Massen herunter,
liegt da am Strand, zerfressen und abgenutzt,
Atom für Atom,
um von den Wellen weggerollt zu werden
die sie prompt zermalmen.
Überall sonst sind viele Jahre vergangen
seit das Wasser kam, um sie zu baden.
Langsamkeit, oh Langsamkeit der Wellen.

Sopran 3

Neue Arten tauchten nur sehr langsam auf,
eine nach der anderen,
und zwar sowohl auf der Erde als auch im Wasser.

Les espèces de différents genres, de différentes classes,

n'ont pas changé au même degré
ni avec la même rapidité.

La lingule silurienne
diffère peu des espèces vivantes de ce genre,
mais les autres mollusques siluriens,
et tous ces crustacés ont beaucoup changé.

Quand une espèce a disparu
de la surface de la terre,
une forme identique à elle
ne reparaît jamais plus.

Violoncelliste

Tous ces faits, tous ces divers faits,
s'accordent avec ma théorie.
D'après ma théorie,
la marche des modifications
doit être lente,
et n'affecter que peu d'espèces à la fois.

La vie est apparue il y a trois milliards et demi d'années,
dès que la terre fut assez froide.
La terre est apparue il y a quatre milliards et demi d'années,
mais la vie apparue il y a trois milliards et demi d'années,
en Afrique et en Australie,
dans des tapis de sédiments amalgamés
par des bactéries et des algues bleues,
les stromatolithes, agglomérats de cellules procaryotes.
Stromatolithes et procaryotes ont ensuite végété
pendant deux milliards d'années.
Et puis plus rien. Vinrent alors
les cellules eucaryotes qui n'ont qu'un milliard quatre
cent millions d'années.

Contralto

Un long silence
et puis plus rien,
un long silence,
une longue absence,
et puis plus rien,
et puis soudain,

Die Arten verschiedener Gattungen, verschiedener Klassen,

haben sich weder in gleichem Masse verändert
noch mit der gleichen Geschwindigkeit.

Der silurische Lingula
unterscheidet sich nur wenig von den lebenden Arten
dieser Gattung,
aber die anderen silurischen Mollusken,
und alle diese Krustentiere haben sich stark verändert.
Wenn eine Art von der Erdoberfläche verschwunden ist,
wird eine mit ihr identische Form
nie wieder auftauchen.

Cellistin

All diese Fakten, all diese verschiedenen Fakten,
stimmen mit meiner Theorie überein.
Entsprechend meiner Theorie,
muss der Verlauf der Veränderungen
langsam sein,
und nur wenige Arten auf einmal betreffen.

Das Leben entstand vor dreieinhalb Milliarden Jahren,
sobald die Erde kalt genug war.
Die Erde erschien vor viereinhalb Milliarden Jahren,
aber das Leben erschien vor dreieinhalb Milliarden Jahren,
in Afrika und Australien,
in Matten aus amalgamierten Sedimenten,
die von Bakterien und Blaualgen gebildet wurden,
die Stromatolithen, Agglomerate aus prokaryotischen Zellen.
Stromatolithen und Prokaryoten vegetierten dann
zwei Milliarden Jahre lang.
Dann kam nichts mehr. Dann kamen
die eukaryotischen Zellen, die nur 1,4 Milliarden Jahre
alt sind.

Alt

Eine lange Stille
und dann nichts weiter,
ein langes Schweigen,
eine lange Abwesenheit,
und dann nichts weiter,
und dann plötzlich,

des animaux à multiples cellules,
des animaux multicellulaires
il y a cinq cent soixante-dix millions d'années.
Pendant toute l'histoire de la terre,
ce fut le règne du silence
et une longue somnolence.

Violoncelliste

Et puis l'explosion cambrienne,
les animaux à multiples cellules
dans la faune d'ediacara,
tous ces corps mous comme de grandes crêpes plates
qui n'ont duré
que cent millions d'années,
Et la faune tommotienne,
autre vie à multiples cellules,
sans squelettes solides,
petites lames, minuscules calottes,
tentative avortée.

Mezzosoprano

Et la grande faune
d'animaux à corps mous
dans le schiste de Burgess,
la grande faune moderne
d'il y a cinq cent trente millions d'années,
la faune des trilobites.

Soprano 2

Et depuis lors,
depuis cinq cents millions d'années,
aucun nouvel embranchement !
Il y a donc cinq cents millions d'années,
tous les embranchements étaient déjà présents,
et bien plus qu'aujourd'hui !
Car multiple est l'ancêtre commun,
ou plutôt il y a plus d'ancêtres que des descendants,
nous autres descendants
nous ne sommes pas aboutissement,
convergence couronnement,
mais nous sommes épars, multiples purs,
contingence absolue !

vielzellige Tiere,
mehrzellige Tiere
vor fünfhundertsiebzig Millionen Jahren.
Während der gesamten Erdgeschichte
herrschten die Stille
und eine lange Schläfrigkeit.

Cellistin

Und dann die kambrische Explosion,
die vielzelligen Tiere
in der Fauna des Ediacarium,
all diese weichen Körper wie grosse, flache Pfannkuchen
die nur hundert Millionen Jahre lang blieben,
Und die Tommotium-Fauna,
eine weitere Lebensform mit vielen Zellen,
ohne feste Skelette,
kleine Klingen, winzige Kalotten,
gescheiterter Versuch.

Mezzosopran

Und die grosse Fauna
von Tieren mit weichen Körpern
im Burgess-Schiefer,
die grosse moderne Fauna
von vor fünfhundertdreissig Millionen Jahren,
die Fauna der Trilobiten.

Sopran 2

Und seit dieser Zeit,
seit fünfhundert Millionen Jahren,
keine einzige neue Abzweigung!
Vor fünfhundert Millionen Jahren also
waren alle Verzweigungen bereits vorhanden,
und zwar viel mehr als heute!
Denn vielfältig ist der gemeinsame Vorfahre,
oder besser gesagt, es gibt mehr Vorfahren als Nachkom-
men,
wir Nachkommen
wir sind nicht Ergebnis,
Krönung, auf die alles zuläuft,
sondern wir sind vereinzelt, reine Vielfalt,
absolute Kontingenz!

Soprano 2

Chaque formation
n'est pas un nouvel acte de création
mais une scène prise au hasard
dans un drame qui change lentement et toujours.

Contralto

*Je prends la mort vaille que vaille
bien gré et en patience.*

*Je suis la mort de nature ennemie,
qui tout finalement consomme,
annihilant en tous humains la vie,
réduit en terre et en cendre tout homme.
Sur ce bœuf-ci qui s'en va pas à pas
assise suis et ne le hâte point,
mais sans courir je mets à grief trépas
les plus bruyants quand mon dur dard les pointe.*

*J'ai les yeux tout battus, la face toute pâle
le chef grison et chauve, et je n'ai que trente ans.*

*Seize heures pour le moins, je meurs, les yeux ouverts,
me tournant, me virant de droit' et de travers,
sur l'un, sur l'autre flanc, je tempête, je cris...*

*Je suis une jeune femme de vingt-deux ans, maintenue en
vie depuis maintenant plus de treize mois, par un respira-
teur, nourrie et préservée des infections par des perfusions.
Je suis certaine que je ne reprendrai jamais conscience.
L'hôpital persiste, malgré la pression de ma famille à m'en-
tetenir. La raison en est que je ne suis pas en état de mort
cérébrale, c'est-à-dire que mon électro-encéphalogramme
n'est pas plat.*

*Quid omnia
quid omnia nihil
si nihil cur omnia
nihil ut omnia*

*Et au bout de trois jours
la belle ressuscite
Ouvrez, ouvrez, mon père,
ouvrez sans plus tarder.
Trois jours j'ai fait la morte*

Sopran 2

Jede Formation
ist kein neuer Schöpfungsakt,
sondern eine zufällig hergenommene Szene
in einem Drama, das sich langsam und immer wieder
verändert.

Alt

*Ich nehme den Tod wohl oder übel in Kauf.
gutwillig und geduldig.*

*Ich bin der Tod von feindlicher Natur,
der alles letztlich verzehrt,
in allen Menschen das Leben vernichtet,
alle Menschen zu Erde und Asche macht.
Auf diesem Ochsen, der Schritt für Schritt geht,
sitze ich und eile nicht,
denn ohne zu rennen, beklage ich den Tod
am lautesten, wenn mein harter Stachel auf sie zielt.*

*Meine Augen sind geschlagen, mein Gesicht ist bleich
das Haupt grau und kahl, und ich bin erst dreissig Jahre alt.*

*Sechzehn Uhr mindestens, ich sterbe mit offenen Augen,
drehe mich und wende mich nach rechts und nach links,
auf der einen, auf der anderen Seite, ich stürme, ich schreie...*

*Ich bin eine junge Frau von zweiundzwanzig Jahren, die seit
nunmehr über dreizehn Monaten durch ein Beatmungsgerät
am Leben gehalten, durch Infusionen ernährt und vor Infektio-
nen bewahrt wird. Ich bin mir sicher, dass ich nie wieder das
Bewusstsein erlangen werde. Das Krankenhaus beharrt trotz
des Drucks meiner Familie darauf, mich zu pflegen. Der
Grund dafür ist, dass ich nicht hirntot bin, das heisst mein
Elektroenzephalogramm ist nicht flach.*

*Quid omnia
quid omnia nihil
si nihil cur omnia
nihil ut omnia*

*Und nach drei Tagen
lebt die Schöne wieder auf
Öffnen Sie, öffnen Sie, mein Vater,
öffnen Sie ohne weitere Verzögerung.
Drei Tage habe ich mich tot gestellt,*

pour mon honneur garder.

Soprano 1

Nous sommes à l'âge des arthropodes.
Dans les roches fossilifères
les plus anciennes
ont brusquement apparu
les espèces appartenant
aux grandes divisions des animaux.
Mais nous sommes à l'âge des arthropodes,
bien plus nombreux que les oiseaux, plus nombreux
que les mammifères.

Violoncelliste

Voisins des oiseaux,
mais plus voisins des arthropodes,
qui sont chez nous, qui sont partout,
nous sommes, nous autres vertébrés,
cinq pour cent seulement
dans les espèces animales.

Soprano 3

Les autres sont invertébrés,
protozoaires, mésozoaires,
et les vers plats les plathelminthes,
les annélides, et les mollusques :
le lombric
qui descend sous la terre
et qui digère le terreau,

Soprano 1

et parmi les mollusques mous,
gastéropodes, céphalopodes,
et bivalves lamellibranches :
l'escargot pulmoné qui n'a plus de branchies,

Violoncelliste

la coquille Saint-Jacques qui avance en ouvrant ses
valves,
et le monde innombrable des moules et des huîtres,

um meine Ehre zu bewahren.

Sopran 1

Wir befinden uns im Zeitalter der Gliederfüßer.
In den fossilhaltigen Gesteinen
sind die ältesten
plötzlich aufgetaucht
die Arten, die zu den grossen Abteilungen der Tiere ge-
hören.
Wir befinden uns jedoch im Zeitalter der Gliederfüßer,
viel zahlreicher als die Vögel, zahlreicher als die Säugetiere.

Cellistin

Nachbarn der Vögel,
aber benachbarter den Gliederfüßern,
die bei uns zu Hause sind, die überall sind,
wir, wir Wirbeltiere,
sind nur fünf Prozent
unter allen Tierarten.

Sopran 3

Die anderen sind wirbellose Tiere,
Protozoen, Mesozoen,
und die Plattwürmer, die Plathelminthen,
Ringelwürmer und Mollusken:
der Regenwurm,
der unter die Erde hinabsteigt
und der die Komposterde verdaut,

Sopran 1

und unter den Weichtieren,
Schnecken, Kopffüßern,
und Lamellibranchia-Muscheln:
die Lungenschnecke, die keine Kiemen mehr hat,

Cellistin

die Jakobsmuschel, die sich durch das Öffnen ihrer Klap-
pen vorwärts bewegt,
und die unermessliche Welt der Muscheln und Austern,

Soprano 3

le nautilus et sa spirale,
les décapodes savoureux :
le calmar, l'encornet, la seiche, et la sépiole,

Soprano 1

et les lourds octopodes aux huit bras à ventouses,
et puis les arthropodes,
qui ont conquis les terres émergées.

Violoncelliste

D'où venez-vous, qui êtes-vous,
vous quatre-vingt pour cent des espèces de la terre ?
Uniramés qui sont les insectes connus,
mille-pattes, scolopendres, peut-être aussi onichophores
qui passez de la mer à la terre,
amateurs des milieux humides,
chelicérates calleux
qui sont l'Araignée, le scorpion, l'acarien, le limule
l'araignée sédentaire ou errante,
qui ne s'englué jamais dans sa propre toile,
le scorpion au bouclier dorsal
dont le telson forme l'aiguillon,
l'acarien,
larve, à trois paires de pattes, mais nymphe, à quatre paires,
et le limule américain
qui se sert de sa queue comme d'un levier
pour se redresser
quand il est au fond de la mer.

Soprano 1

Enfin les trilobites aujourd'hui disparus,
populaires invertébrés fossiles,
éteints depuis deux cent vingt-cinq millions d'années,
que votre vie était belle
au paléozoïque !

Mezzosoprano

Sopran 3

der Nautilus und seine Spirale,
die schmackhaften Zehnfusskrebse:
der Kalmar, der Tintenfisch und die Sepiole,

Sopran 1

und die schweren Oktopoden mit ihren acht Armen mit
Saugnapfen,
und dann die Gliederfüsser,
die die sich erhebenden Landmassen eroberten.

Cellistin

Woher kommt ihr, wer seid ihr,
ihr achtzig Prozent der weltweiten Arten?
Uniramia, die uns bekannten Insekten,
Tausendfüssler, Hundertfüsser, vielleicht auch Stummelfüßer
die aus dem Meer an Land kommen,
Liebhaber von Feuchtgebieten,
schwierige Cheliceraten
wie die Spinne, der Skorpion, die Milbe, der Pfeilschwanzkreb
die sesshafte oder wandernde Spinne,
die sich nie in ihrem eigenen Netz versenkt,
der Skorpion mit dem Rückenschild
dessen Telson den Stachel bildet,
die Milbe,
als Larve mit drei Beinpaaren, aber als Nymphe mit vier Beinpaaren,
und der amerikanische Pfeilschwanzkreb
der seinen Schwanz wie einen Hebel benutzt,
um sich aufzurichten,
wenn er auf dem Meeresboden liegt.

Sopran 1

Schliesslich die heute ausgestorbenen Trilobiten,
beliebte fossile Wirbellose,
seit zweihundertfünfundzwanzig Millionen Jahren ausgestorben,
wie schön war ihr Leben
im Paläozoikum!

Mezzosopran

LE SCHISTE DE BURGESS !

Car à Burgess,
dans la Colombie britannique,
outre les quatre groupes d'arthropodes :
uniramés, chélicérates, crustacés, et trilobites,
on a trouvé
plus de vingt types d'arthropodes
qui sont tous disparus,
Marrella, Yohoïa, Opabinia,
Burgessia, Waptia, Naraoïa, Aisheaïa,
Amiskwia, Hallucigenia,
Odaraïa et Sidneyia,
Molaria, Habelia,
Emeraldella et Leanchoilia,
et Wiwaxia, ver polychète,
Nectocaris, Perspicaris,
canadaspis, et sanctacaris,
protocaris ou Branchiocaris,
et l'anormal anomalocaris,
dinomischus, et l'odontogriphus,
alalacomenaeus,
wiwaxia, ver polychète,
anomalocaris, cette étrange crevette,
tout à fait anormale
qui se servait peut-être
de ses lobes latéraux
pour nager en ondulant
comme font les poissons
avec leur nageoires,
mais anomalocaris,
le plus gros animal de tout le cambrien,
n'est nullement un poisson
et demeure un arthropode,
comme ses voisins du schiste de Burgess,
Yohoïa, wiwaxia,
et hallucigenia,
ses sept paires de piquants pointus
et ses sept tentacules,
et nul ne sait où sont ni son haut ni son bas,
ni son devant, ni son derrière !

Soprano 3

Nous ne venons pas d'eux,
arthropodes ou trilobites,
puisque nous sommes des vertébrés
et qu'ils sont des invertébrés !

DER BURGESS-SCHIEFER!

Denn in Burgess,
in British Columbia,
fand man
neben den vier Gruppen von Arthropoden:
Uniramia, Chelicerata, Krustentiere und Trilobiten,
mehr als zwanzig Arten von Gliederfüßern,
die alle ausgestorben sind,
Marrella, Yohoia, Opabinia,
Burgessia, Waptia, Naraoia, Aisheaia,
Amiskwia, Hallucigenia,
Odaraia und Sidneyia,
Molaria, Habelia,
Emeraldella und Leanchoilia,
und Wiwaxia, ein vielborstiger Wurm,
Nectocaris, Perspicaris,
Canadaspis und Sanctacaris,
Protocaris oder Branchiocaris,
und der abnormale Anomalocaris,
Dinomischus und Odontogriphus,
Alalcomenaeus,
Wiwaxia, vielborstiger Wurm,
Anomalocaris, diese seltsame Garnele,
ganz und gar abnormal,
die sich vielleicht
seiner Seitenlappen bediente,
um wellenförmig zu schwimmen,
wie es die Fische
mit ihren Flossen tun,
aber Anomalocaris,
das grösste Tier des gesamten Kambriums,
ist keineswegs ein Fisch
und bleibt ein Gliederfüßer,
wie seine Nachbarn aus dem Burgess-Schiefer,
Yohoia, Wiwaxia,
und Hallucigenia,
ihre sieben Paare spitzer Stacheln
und ihre sieben Tentakeln,
und keiner weiss, weder wo bei ihr oben noch unten
noch vorn noch hinten ist!

Sopran 3

Wir stammen nicht von ihnen ab,
von Arthropoden oder Trilobiten,
da wir Wirbeltiere sind
und sie sind wirbellose Tiere!

Les trilobites ont disparu,
mais quelques crustacés,
uniramés et chélicérates
sont demeurés
après que furent décimées
la plupart des espèces disparates
du schiste de Burgess !

Soprano 1

Qui étiez-vous, où alliez-vous,
quand la vie était belle,
au Paléozoïque ?

Soprano 2

Je me disais :
les espèces disparaissent
beaucoup plus lentement
qu'elle n'apparaissent.
Les unes apparaissent,
les autres disparaissent
de façon connexe,
car ce sont celles qui apparaissent
qui détruisent celles qui disparaissent.

Mezzosoprano

La production de nouvelles formes
produit l'extinction des formes anciennes
en nombre à peu près égal.
Chaque espèce tend à se multiplier
à l'infini,
mais le nombre des espèces
n'augmente pas indéfiniment.
Ah ! non il n'y a pas d'arbre commun,
de tronc commun,
mais un immense espalier
dont n'ont subsisté
que de très rares rejets !

Violoncelliste

« Je me disais :
La façon dont les espèces s'éteignent
S'accorde parfaitement

Die Trilobiten sind ausgestorben,
aber einige Krustentiere,
Uniramia und Cheliceraten
sind übrig geblieben,
nachdem die meisten der disparaten Arten
des Burgess-Schiefers
dezimiert wurden!

Sopran 1

Wer wart ihr, wohin gingt ihr,
als das Leben schön war,
im Paläozoikum?

Sopran 2

Ich sagte mir:
die Arten verschwinden
viel langsamer
als sie auftauchen.
Die einen tauchen auf,
die anderen verschwinden
in zusammenhängender Weise,
denn es sind die, die erscheinen,
die die verschwindenden zerstören.

Mezzosopran

Die Produktion neuer Formen
erzeugt das Aussterben der alten Formen
in ungefähr gleicher Anzahl.
Jede Art neigt dazu,
sich bis ins Unendliche zu vermehren,
aber die Anzahl der Arten
nimmt nicht unbegrenzt zu.
Ach nein, es gibt keinen gemeinsamen Baum,
keinen gemeinsamen Stamm,
sondern ein riesiges Spalier
von dem nur noch
nur sehr wenige Sprösslinge überlebt haben!

Cellistin

«Ich sagte mir:
Die Art und Weise wie die Arten aussterben
Passt perfekt zu meiner Theorie,

Avec ma théorie,
La théorie de la sélection naturelle.
Mais dans le schiste de Burgess
Il y eut un bien plus ample surgissement
Maximal et contingent
Suivi d'une décimation
D'une si grande disparition
Que j'ai dû voir la vie
Sous un tout autre jour :
- La vie est belle »

Mezzosoprano

Je me suis sentie glacée et je me suis recroquevillée pour avoir chaud.

J'ai fait une chute dans l'espace, je flottais, j'étais terrifiée, peur de tomber, de me heurter, de me blesser.

Toujours roulée en boule, alternativement contractée-détendue.

J'ai senti que je me faufilais à travers un passage étroit. Il y avait des parois autour de moi. Peur de me blesser en forçant le passage, mais lorsque je suis sortie, j'ai compris que je venais de naître et que je ne m'étais pas fait mal. J'étais sortie et j'ai senti de l'air froid autour de moi. Mon corps s'est étiré un peu. Je me sentais épuisée et heureuse. J'étais née !

On eût dit un ange, tant j'étais belle, car mon évanouissement n'avait pas ôté les couleurs vives de mon teint : mes joues étaient incarnates, et mes lèvres comme du corail ; j'avais seulement les yeux fermés, mais on m'entendait respirer doucement, ce qui faisait voir que je n'étais pas morte.

Quand je me suis redressée, je me suis touché le visage, et la sensation était différente, comme si je n'avais jamais encore senti quelque chose sous ma peau - mon masque d'enfant glacé de terreur s'était déchiré.

Soprano 3

« Quel triste spectacle
que celui de nos musées
géologiques !
Combien sont incomplètes
nos collections !
Echantillons isolés,

Der Theorie der natürlichen Selektion.
Doch im Burgess-Schiefer
Gab es ein weitaus grösseres Erscheinen,
Maximal und kontingent,
Gefolgt von einer Dezimierung,
Von einem so grossen Verschwinden,
Dass ich das Leben
In einem ganz anderen Licht sehen musste:
– Das Leben ist schön».

Mezzosopran

Ich fühlte mich eiskalt und kauerte mich zusammen, um mich warm zu halten.

Ich stürzte in den Raum, ich schwebte, ich hatte Angst, Angst zu fallen, mich zu stossen, mich zu verletzen.

Immer noch zusammengerollt, abwechselnd zusammengezogen-entspannt.

Ich spürte, dass ich mich durch einen schmalen Gang zwängte. Um mich herum waren Wände. Angst, mich zu verletzen, wenn ich mich durchzwänge, aber als ich herauskam, merkte ich, dass ich gerade erst geboren war und mich nicht verletzt hatte. Ich war draussen und spürte kalte Luft um mich herum. Mein Körper dehnte sich ein wenig. Ich fühlte mich erschöpft und glücklich. Ich war geboren!

Ich sah aus wie ein Engel, so schön war ich, denn meine Ohnmacht hatte mir die leuchtenden Farben meines Teints nicht genommen: Meine Wangen waren hellrot und meine Lippen wie Korallen; ich hatte lediglich die Augen geschlossen, aber man hörte mich leise atmen, was deutlich machte, dass ich nicht tot war.

Als ich mich aufrichtete, berührte ich mein Gesicht, und das Gefühl war anders, als hätte ich noch nie etwas unter meiner Haut gespürt – meine vor Schreck eiskalte Kindermaske war zerrissen.

Sopran 3

«Was für ein trauriger Anblick
in unseren geologischen Museen!
Wie unvollständig sind
unsere Sammlungen!
Isolierte Proben,
oftmals zerbrochen,

souvent brisés,
rares spécimens,
nombreuses lacunes !
Mais où sont les restes fossiles
de ces chaînons intermédiaires?
Ah, nous n'avons qu'une faible idée
de l'immensité de la durée
de tous ces âges écoulés ! »

Soprano 1

Adieu, adieu invertébrés,
adieu l'amibe et la paramécie
adieu les vers et les mollusques,
adieu les arthropodes
et les échinodermes
ô étoiles de mer,
et vous concombres et oursins,
et vous grandes holoturies
étendues de tout votre long
sur les fonds marins,
et allongeant vos bras gluants,
bêches de mer, adieu !

Soprano 3

« Nous sommes tous des vertébrés
qui avons l'épine dorsale;
animaux pluricellulaires,
avec autour de cette corde
notre squelette développé,
cartilagineux ou osseux,
articulé par des vertèbres,
avec devant un encéphale
renfermé dans son enveloppe
cartilagineuse ou osseuse :
ce crâne dur, ce crâne sûr
qui nous fait nous nommer Crâniens ! »

Comme tout cela s'est précipité
à l'échelle des années,
en cinq cent millions d'années,
une heure à l'échelle de la Terre
un instant à l'échelle du système solaire
un rien à l'échelle de l'univers,
comme tout cela est apparu
ni vu ni connu
aussi vite que le mâle

seltene Exemplare,
zahlreiche Lücken!
Aber wo sind die fossilen Überreste
von jenen Zwischengliedern?
Ach, wir haben nur eine schwache Vorstellung
von der Unermesslichkeit der Dauer
all dieser vergangenen Zeitalter! »

Sopran 1

Adieu, adieu wirbellose Tiere,
adieu Amöbe und Pantoffeltierchen
adieu Würmer und Mollusken,
adieu Arthropoden
und Stachelhäuter
oh Seesterne,
und ihr Gurken und Seeigel,
und ihr grossen Seewalzen,
die ihr euch auf dem Meeresboden
in ihrer ganzen Länge ausbreitet,
eure schleimigen Arme ausstreckend,
Seegurken, adieu!

Sopran 3

« Wir sind alle Wirbeltiere
die ein Rückgrat haben;
mehrzellige Tiere,
und um diese Sehne herum
unser entwickeltes Skelett,
knorpelig oder knöchern,
gegliedert durch Wirbel,
mit einem Gehirn vorn
eingeschlossen in seiner Hülle
knorpelig oder knöchern:
dieser harte Schädel, dieser sichere Schädel
der uns dazu bringt, uns Schädelmenschen zu nennen! »

Wie all das sich geeilt hat
in der Grössenordnung von Jahren,
in fünfhundert Millionen Jahren,
eine Stunde nach dem Massstab der Erde
ein Augenblick im Massstab des Sonnensystems
ein Nichts nach dem Massstab des Universums,
wie das alles entstanden ist
ohne dass jemand etwas bemerkt
so schnell wie das Männchen

avec la femelle
copule et se reproduit !

Contralto

Car voici bien avant la sortie de la mer
que les deux sexes apparaissent
cycle d'amour, cycle de haine !
Les insectes hyménoptères mâles se battent,
les alligators mâles se battent,
les cerf mâles se battent
pour la possession des femelles,
et plus terrible encore est la guerre
entre les mâles polygames,
tandis que les beaux oiseaux
ont des mœurs plus pacifiques
et pour conquérir la femelle
n'ont que plumage et que musique !

Mezzosoprano

*Je suis chargée des plus viles occupations de la maison :
c'est moi qui nettoie la vaisselle et qui frotte la chambre.
Je couche tout au fond de la maison, sur une méchante
paillasse.
Je suis patiente et n'ose me plaindre.
Je cueille la plus belle citrouille que j'ai pu trouver dans le
jardin.
Mes habits changent en des habits de drap d'or et d'argent.
J'ai aussi une paire de pantoufles de verre, les plus jolies
du monde.
Je monte en carrosse. Je pars, ne me sentant pas de joie, il
m'accueille, me donne la main à la descente du carrosse, et
me mène dans la salle où est la compagnie. Un grand si-
lence se fait alors.
Toutes les dames sont attentives à considérer ma coiffure et
mes habits.
Ensuite il me prend pour me mener danser.
Je danse avec tant de grâce, qu'on m'admire encore davan-
tage.
Lorsque j'entends sonner onze heures trois quarts je fais une
grande révérence, et m'en vais le plus vite que je peux. Il
me suit mais ne peut m'attraper.
Je laisse tomber une de mes pantoufles de verre. Il la ra-
masse bien soigneusement. J'arrive à la maison bien essouf-
flée, sans carrosse, et avec mes méchants habits il me fait
asseoir, et approche la pantoufle de mon petit pied, il voit*

mit dem Weibchen
kopuliert und sich fortpflanzt!

Alt

Denn schon lange vor dem Verlassen des Meeres
erschieden die beiden Geschlechter
ein Zyklus der Liebe, ein Zyklus des Hasses!
Männliche Schlupfwespen kämpfen,
männliche Alligatoren kämpfen,
männliche Hirsche kämpfen
um den Besitz der Weibchen,
und noch schrecklicher ist der Krieg
zwischen polygamen Männchen,
während die schönen Vögel
friedlichere Sitten pflegen
und um das Weibchen zu erobern
nichts haben als Federn und Musik!

Mezzosopran

*Ich bin für die niedersten Arbeiten im Haus zuständig: Ich
putze das Geschirr und schrubbe das Zimmer.
Ich schlafe ganz hinten im Haus auf einer hässlichen Stroh-
matte.
Ich bin geduldig und wage es nicht, mich zu beschweren.
Ich pflücke den schönsten Kürbis, den ich im Garten finden
kann.
Meine Kleidung verwandelt sich in Kleider aus goldenem und
silbernem Tuch. Ich bekomme auch ein Paar Glaspantoffeln,
die schönsten der Welt.
Ich steige in die Kutsche. Ich gehe und fühle keine Freude. Er
begrüßt mich, gibt mir die Hand, als ich aus der Kutsche steige,
und führt mich in den Saal, in dem die Gesellschaft sich befin-
det. Dann tritt eine grosse Stille ein.
Alle Damen betrachten aufmerksam meine Frisur und meine
Kleidung.
Dann nimmt er mich und führt mich zum Tanz.
Ich tanze mit so viel Anmut, dass man mich noch mehr bewun-
dert.
Als es dreiviertel elf schlägt, mache ich einen tiefen Knicks und
gehe so schnell ich kann. Er folgt mir, kann mich aber nicht
fangen.
Ich lasse einen meiner Glaspantoffeln fallen. Er hebt ihn sorg-
fältig auf. Ich komme ziemlich ausser Atem und ohne Kutsche
zu Hause an, und mich in meinen hässlichen Kleidern heisst er
hinsetzen und nähert den Pantoffel meinem zierlichen Fuss. Er*

qu'elle y entre sans peine. Alors je tire de ma poche l'autre petit pantoufle que je mets à mon pied. Là-dessus mes habits deviennent encore plus magnifiques, on me mène chez lui. Il me trouve encore plus belle que jamais. Il m'épouse.

Violoncelliste

Qu'est-ce que le poisson ?
C'est un vertébré aquatique à sang froid
qui a des mâchoires,
alors que l'agnathe n'en a pas.
Et les agnathes n'ont qu'une seule narine,
d'où leur doux nom de monorrhine,
ce sont les premiers vertébrés connus !
Quant aux poissons
qui ont des mâchoires
et qui ont deux narines,
que de formes j'admire en eux !

Contralto

Serpentins comme l'anguille
ou bien en aiguille,
en ruban ou globuleux,
en disque comme les lamprides,
en boîte comme les ostraciontides,
ou bien tout plats, tout plats
comme la raie ou la torpille

Soprano 1

Amphibiens,
que vous fûtes libres
au moment de sortir de l'eau,
aux rives nouvelles du paléozoïque,
avant que n'apparussent
reptiles, oiseaux et mammifères,
concurrents trop ardents !
Que reste-t-il de vous sinon
crapauds, tritons et salamandres !
Animaux ayant quatre pattes,
animaux tétrapodes,
votre tête devient mobile,
vous entendez les bruits,
vous entendez la musique,
par l'oreille, l'oreille moyenne,
siège de l'équilibre,

sieht, dass er mühelos hineinpasst. Dann ziehe ich den anderen kleinen Pantoffel aus meiner Tasche und stecke ihn an meinen Fuss. Daraufhin werden meine Kleider noch prächtiger, und ich werde zu ihm nach Hause geführt. Er findet mich noch schöner als je zuvor. Er heiratet mich.

Cellistin

Was ist ein Fisch?
Ein kaltblütiges Wasserwirbeltier,
das Kiefer hat,
während der Agnathe keine hat.
Und Agnathen haben nur ein Nasenloch,
daher ihr süsser Name Monorrhine,
sie sind die ersten bekannten Wirbeltiere!
Was die Fische betrifft,
die Kiefer haben
und die zwei Nasenlöcher haben,
wie ich ihre Vielfalt bewundere!

Alt

Schlangenförmig wie der Aal
oder nadelförmig,
bandförmig oder kugelförmig,
scheibenförmig wie die Lampriden,
kastenförmig wie die Ostraciontiden,
oder ganz flach, ganz flach
wie der Rochen oder der Zitterrochen

Sopran 1

Amphibien,
wie wart ihr frei,
da ihr aus dem Wasser stiegt,
an den neuen Ufern des Paläozoikums,
bevor Reptilien, Vögel und Säugetiere erschienen,
allzu ungestüme Konkurrenten!
Was bleibt von euch übrig ausser
Kröten, Molche und Salamander!
Tiere mit vier Beinen,
Tetrapoden,
euer Kopf wird beweglich,
ihr hört die Geräusche,
ihr hört die Musik,
durch das Ohr, das Mittelohr,
Sitz des Gleichgewichtsorgans,
Echokammer der Geräusche!

chambre d'écho des sons !
Car le poisson n'entend que par la peau,
par les tissus animaux,
tandis que vous, vous entendez le monde !
A l'oreille des vertébrés
vous ajoutez l'oreille moyenne,
avec l'enclume et le marteau,
et la chaîne des osselets,
vous entendez la vie !

Violoncelliste

L'amphibien continue à pondre au fond de l'eau,
il en sort une Larve, il en sort un têtard
qui vit dans l'eau
et se métamorphose
pour sortir à l'air libre.
Mais avec les reptiles,
trouvaille utile,
l'œuf amniotique,
l'œuf pondu sur la terre ferme,
mais qui contient son eau à l'intérieur,
son liquide amniotique,
si bien que l'embryon
a la vie aquatique
à l'intérieur de l'œuf.
Dès lors, ô vertébrés
libérés de la mer et des fleuves,
à vous les terres émergées !
Liberté du carbonifère !

Contralto

Rampez reptiles
sur la surface de la terre,
armés ou non de crochets venimeux !
Le serpent à sonnette agite sa sonnette,
comme la vipère s'enfle,
comme le cobra gonfle son jabot
non pour avertir sa proie,
mais comme l'oiseau hérissé ses plumes.
Mais vous puis-je quitter,
reptiles onduleux,
sans évoquer
les dinosaures ?

Ô dinosaures qui durâtes

Denn der Fisch hört nur durch die Haut,
durch das tierische Gewebe,
während ihr die Welt hört!
Dem Ohr der Wirbeltiere
fügt ihr das Mittelohr hinzu,
mit Amboss und Hammer,
und die Kette der Gehörknöchelchen,
ihr hört das Leben!

Cellistin

Die Amphibie legt ihre Eier weiterhin auf dem Grund
des Wassers ab,
heraus kommt eine Larve, heraus kommt eine Kaul-
quappe,
die im Wasser lebt
und sich verwandelt,
um in die freie Luft zu gelangen.
Aber bei den Reptilien,
nützliche Entdeckung,
das amniotische Ei,
das Ei, das auf festes Land gelegt wird,
das aber sein Wasser im Inneren enthält,
sein Fruchtwasser,
so dass der Embryo
das Wasserleben
im Inneren des Eies hat.
Von da an, oh ihr Wirbeltiere,
befreit aus dem Meer und den Flüssen,
euch die Landmassen!
Die Freiheit des Karbon!

Alt

Kriecht, Reptilien,
auf der Oberfläche der Erde,
bewaffnet oder unbewaffnet mit Giftzähnen!
Die Klapperschlange schüttelt ihre Klapper,
wie die Viper sich aufbläht,
wie die Kobra ihren Kropf aufbläht
nicht um ihre Beute zu warnen,
sondern wie der Vogel seine Federn sträubt.
Aber darf ich euch verlassen,
wogende Reptilien,
ohne die Dinosaurier zu erwähnen?

Oh ihr Dinosaurier, die ihr

cent cinquante millions d'années,
lépidosauriens et archosauriens,
stégosaure à l'échine
brontosaurus au long cou,
tricératops cornu,
féroce tyrannosaure,
et le diplodocus,
et le ptérodactyle
à la crête pointue
et qui volait,
vous seriez encore parmi nous
(mais c'est nous qui ne serions pas !),
mais on dit qu'une pluie de poussière
répandue sur toute la terre
après la chute épouvantable
d'un météorite
a mis fin lentement,
dans une pénombre invivable,
à vos ébats !

Mais voilà les oiseaux
séparés des reptiles,
l'espace entre eux comblé
par le plus ancien oiseau,
l'archéoptéryx,
dans les couches oolithiques,
ainsi que par l'autruche.

Violoncelliste

Pourquoi les oiseaux chantent-ils ?
Pourquoi les oiseaux sont-ils beaux ?
C'est que les oiseaux femelles,
pendant des milliers d'années,
ont choisi les plus beaux des mâles,
et les plus mélodieux !
Aussi leur ramage et leur plumage
sont-ils dus à la sélection sexuelle
qui est une sélection naturelle !

Mezzosoprano

J'admets donc volontiers
qu'un grand nombre d'animaux mâles,
les oiseaux les plus magnifiques,
quelques reptiles et une foule de papillons
très colorés,

hundertfünfzig Millionen Jahre lang gelebt habt,
Lepidosaurier und Archosaurier,
Stegosaurus mit seinem Rückgrat
Brontosaurus mit langem Hals,
gehörnter Triceratops,
wilder Tyrannosaurus,
und der Diplodocus,
und der Pterodactylus
mit dem spitzen Kamm,
der fliegen konnte,
ihr wäret noch unter uns
(aber wir wären dann nicht!),
aber man sagt, dass ein Regen aus Staub,
vergossen über die ganze Erde,
nach dem entsetzlichen Fall
eines Meteoriten
langsam eurem Herumtollen
in einer unbewohnbaren Dunkelheit,
ein Ende bereitet hat!

Doch hier kommen die Vögel
von den Reptilien getrennt,
den Raum zwischen ihnen gefüllt
durch den ältesten Vogel,
den Archaeopteryx,
in den oolithischen Schichten,
wie auch durch den Strauß.

Cellistin

Warum singen die Vögel?
Warum sind Vögel schön?
Das liegt daran, dass die weiblichen Vögel,
über Tausende von Jahren hinweg,
die schönsten Männchen ausgewählt haben,
und die melodischsten!
Daher sind ihr Gesang und ihr Gefieder
auf die sexuelle Selektion zurückzuführen
die eine natürliche Selektion ist!

Mezzosopran

Ich gebe also gerne zu
dass eine grosse Anzahl männlicher Tiere,
die prächtigsten Vögel,
einige Reptilien und eine Vielzahl von Schmetterlingen
sehr farbenfroh sind,

ont acquis leur beauté
pour la beauté elle-même !
Peut-être une grande partie du règne animal
a-t-elle les mêmes goûts
pour les belles couleurs et pour la musique !
(hier z.T. Grossschreibung in den Noten)

Tutti

Il y eut à l'époque éocène
un oiseau géant, carnivore et féroce,
le diatryma gigantea
comme la grue plutôt que comme l'autruche,
il maintenait sa proie avec sa patte arrière,
puis il la déchirait avec griffes et dents.
Il occupait l'Europe et l'Amérique du Nord,
mais les mammifères l'emportèrent sur lui
et nul ne sait pourquoi !
Quand ils apparurent,
nos chers mammifères,
un peu après les dinosaures,
ils passèrent bien cent millions d'années
en compagnie de ces derniers !
Si nous autres
porteurs de mamelles
leur avons survécu
seulement soixante millions d'années,
nous qui étions chez eux,
ce n'est pas que nous soyons plus forts,
ni que nous ayons mangé leurs œufs,
mais c'est qu'ils ont disparu
grâce à la catastrophe,
et que nous avons survécu
dans quelques petits coins,
passant d'abord inaperçus !

Soprano 2

*Les contractions étaient venues, par intermittence,
pendant toute la journée.
J'étais devenue impatiente.
En rythme, les douleurs reprenaient en de fortes contrac-
tions régulières.
Je n'étais plus que pure énergie animale.
Sa tête apparaissait maintenant, chaque fois que les lèvres
s'écartaient, puis se retirait;
J'avais rugi de toutes mes forces, puis un jaillissement de li-
quide et de chair.
Le reste du petit corps glissait éjecté par un ultime orgasme.*

ihre Schönheit erworben haben
um der Schönheit selbst willen!
Vielleicht hat ein grosser Teil des Tierreichs
den gleichen Geschmack
für schöne Farben und für Musik!

Tutti

Es gab im Eozän
einen riesigen fleischfressenden und wilden Vogel,
den *Diatryma gigantea*
eher wie ein Kranich als wie ein Strauss,
hielt er seine Beute mit dem Hinterbein fest,
dann zerfetzte er sie mit seinen Krallen und Zähnen.
Er besiedelte Europa und Nordamerika,
Doch die Säugetiere waren ihm überlegen.
Und niemand weiss, warum!
Als sie auftauchten,
unsere lieben Säugetiere,
kurz nach den Dinosauriern,
verbrachten sie gut hundert Millionen Jahre
in der Gesellschaft Letzterer!
Wenn wir
Gesäugeträger
sie nur sechzig Millionen Jahre überlebt haben,
wir, die wir bei ihnen waren,
so ist es nicht, dass wir stärker wären,
noch dass wir ihre Eier gegessen hätten,
sondern weil sie verschwunden sind
dank der Katastrophe,
und dass wir überlebt haben
in ein paar kleinen Ecken,
ohne dass wir zunächst bemerkt worden wären!

Sopran 2

*Die Wehen waren gekommen, mit Unterbrechungen,
den ganzen Tag lang.
Ich war ungeduldig geworden.
Im Rhythmus setzten die Wehen in regelmässigen starken Kon-
traktionen wieder ein.
Ich war nur noch reine animalische Energie.
Ihr Kopf erschien nun jedes Mal, wenn sich die Lippen öffne-
ten, dann zog er sich wieder zurück;
Ich brüllte aus Leibeskräften, dann schossen Flüssigkeit und
Fleisch heraus.*

Les dames se comportent souvent de cette manière : elles abandonnent ce qu'elles ont au profit de ce qu'elles désirent et tentent d'obtenir la satisfaction de leur désir et de leur caprice.

Je me mets à tourner sur moi-même, à rouler dans une direction jusqu'à ce que j'arrive presque au bord, là je m'arrête, me retourne, et reviens en arrière.

Je vais jusqu'au rebord oppose, m'arrête à nouveau, et repars dans une nouvelle direction. Tout ça suivant un itinéraire complètement imprévisible.

On dirait que j'obéis à ma propre volonté.

Je me sens vide. Je meurs d'envie de me sentir ensemble, avec n'importe qui.

Mais tout attachement m'empêche d'exister séparément. Si je suis attachée à quelqu'un je deviens un mollusque, une sangsue.

Soprano 2

Enfin, enfin soyez nommés,
primates,
moins développés dans leur anatomie
plus développés dans leur système nerveux,
les Prosimiens et puis les singes,
dont fait partie
l'animal appelé « Homme ».

Contralto

Nous sommes parmi les primates
et les grands singes debout.
Mais où sont les diverses espèces
d'hominiens aux noms oubliés:
que sont-ils devenus
quand nous apparûmes en Afrique,
nous, vous, toi, moi,
l'Homo sapiens,
animal mortel, animal sacré,
animal social,
animal théorique et pratique,
entre le marteau et l'enclume,
entre le rêve et le langage,
avec un inconscient
moins animal qu'un peu malade,

Der Rest des kleinen Körpers glitt heraus und wurde durch einen letzten Orgasmus herausgeschleudert.

Damen verhalten sich oft so: Sie geben auf, was sie haben, um das zu bekommen, was sie wollen und versuchen, die Befriedigung ihrer Wünsche und Launen zu erlangen.

Ich beginne mich um mich selbst zu drehen, rolle in eine Richtung, bis ich fast an den Rand gelange, dort halte ich an, drehe mich um und rolle wieder zurück.

Ich gehe bis zum gegenüberliegenden Rand, halte erneut an und gehe wieder in eine neue Richtung. All das folgt einer völlig unvorhersehbaren Route.

Es ist, als würde ich meinem eigenen Willen gehorchen.

Ich fühle mich leer. Ich sehne mich nach Zweisamkeit, egal mit wem.

Aber jede Anhänglichkeit hindert mich daran, getrennt zu existieren. Wenn ich an jemanden gebunden bin, werde ich zu einer Molluske, einem Bluteigel.

Sopran 2

Endlich, endlich werdet ihr genannt,
Primaten,
weniger entwickelt in eurer Anatomie
mehr entwickelt in eurem Nervensystem,
die Halbaffen und dann die Affen,
zu denen das Tier gehören,
das als «Mensch» bezeichnet wird.

Alt

Wir befinden uns unter den Primaten
und den aufrecht stehenden Menschenaffen.
Aber wo sind die verschiedenen Arten
von Hominiden mit vergessenen Namen:
was ist aus ihnen geworden
als wir in Afrika erschienen,
wir, ihr, du, ich,
der Homo sapiens,
sterbliches Tier, heiliges Tier,
soziales Tier,
theoretisches und praktisches Tier,
zwischen Hammer und Amboss,
zwischen dem Traum und der Sprache,
mit einem Unterbewusstsein

et plus bavard que machinal,
ayant des noms et des parents,
ayant une mère, ayant un père,
~~et~~ marqués du nom de ce père,
frémissant à ce nom de mère,

« mères ! les mères !
Cela sonne étrange,
mystère étrange, déesses inconnues,
et par nous à regret nommées ! »
(Goethe, Second Faust, Acte 1)

Soprano 3

Oh, ne vous en faites pas. Je ne veux blesser personne.

*Mais moi, je m'amusais vraiment.
Je tourbillonne sur moi-même comme ivre.
J'ai compris que je portais un grand poids sur mes épaules.*

J'ai une explication sur Je début de la vie sur terre.

J'ai compris que j'avais déjà de la chance d'être vivante.

*Mais le film n'est pas fini.
Mon esprit peu enclin à la technicité refuse de s'adapter à
la statique, à l'électro-magnétique ou au calcul infinitésimal.
Je suis noyée dans la masse, mais j'ai eu quand même ma
première expérience sexuelle.
Je fais des efforts pour me couler dans le moule commun.*

*Je suis là, sous la pluie, et je commence à me faire des idées
idiotes.
Je me dis, ma maison est en brique, elle est soigneusement
maçonnée.
Elle va se remplir d'eau jusqu'au grenier comme une bouteille.*

Je ne retire rien de ce que j'ai dit.

Mezzosoprano

Vous qui m'écoutez
raconter cette histoire
pleine de mémoire et de trous,
nous sommes cette espèce improbable et fragile

weniger animalisch als ein wenig krank,
und eher gesprächig als maschinenhaft,
mit Namen und Eltern,
mit einer Mutter, mit einem Vater,
mit dem Namen des Vaters gezeichnet,
zitternd beim Namen der Mutter,

«Die Mütter! Mütter! – 's klingt so wunderbar!
Das ist es auch. Göttinnen, ungekannt
Euch Sterblichen, von uns nicht gern genannt.
Nach ihrer Wohnung magst ins Tiefste schürfen;
Du selbst bist schuld, dass ihrer wir bedürfen»
(Goethe, Faust 2, 1. Akt)

Sopran 3

*Oh, machen Sie sich keine Sorgen. Ich will niemanden verletzen.
Aber ich, ich hatte wirklich Spass.
Ich wirbelte wie betrunken um mich selbst.
Mir ist klar geworden, dass ich eine grosse Last auf meinen
Schultern trage.
Ich habe eine Erklärung für das Leben auf der Erde.*

*Ich habe begriffen, dass ich bereits Glück hatte, am Leben zu sein.
Aber der Film ist noch nicht zu Ende.
Mein technikfeindlicher Geist weigert sich, sich an Statik,
Elektromagnetik oder Infinitesimalrechnung anzupassen.*

*Ich gehe in der Masse unter, habe aber trotzdem meine erste sexuelle Erfahrung gemacht.
Ich bemühe mich, mich in die allgemeine Form zu fügen.*

*Ich stehe hier im Regen und fange an, mir dumme Gedanken zu machen.
Ich sage mir: Mein Haus ist aus Ziegelsteinen, es ist sorgfältig gemauert.
Es wird sich bis zum Dachboden wie eine Flasche mit Wasser füllen.*

Ich nehme nichts zurück.

Mezzosopran

Ihr, die ihr mir zuhört,
wie ich diese Geschichte erzähle
voller Erinnerungen und Lücken,

qui allons vers notre extinction
et vers l'extinction de toutes les espèces,
- cause intérieure, cause extérieure,
je ne sais pas -
nous l'espèce originale
qui raconte son origine
pleine de trous et de lacunes,
car nous n'avons que peu d'archives,
une histoire incomplète de la terre
au dialecte toujours changeant,
dont nous n'avons que le dernier volume,
quelques fragments de ses chapitres
et quelques lignes de ses pages,
ou quelques lettres,
et des mots au sens incertain !

Nature immense
improbable et imprévisible,
contingente nature,
où allons-nous,
nous, qui disons que la vie était belle,
nous, qui disons que la vie est belle?

wir sind diese unwahrscheinliche und zerbrechliche Spezies,
die wir auf unser Aussterben zusteuern
und dem Aussterben aller Arten,
– durch innere Ursache, durch äussere Ursache,
ich weiss es nicht –
wir, die ursprüngliche Spezies,
die von ihrem Ursprung erzählt
voller Löcher und Lücken,
denn wir haben nur wenige Aufzeichnungen,
eine unvollständige Geschichte der Erde
mit einem ständig wechselnden Dialekt,
von der wir nur den letzten Band besitzen,
einige Fragmente seiner Kapitel
und ein paar Zeilen seiner Seiten,
oder ein paar Briefe
und Wörter mit ungewisser Bedeutung!

Unermessliche Natur
unwahrscheinlich und unvorhersehbar,
kontingente Natur,
wo gehen wir hin,
wir, die wir sagen, dass das Leben schön war,
Wir, die wir sagen, dass das Leben schön ist?